

<<英译汉教程>>

图书基本信息

书名：<<英译汉教程>>

13位ISBN编号：9787040189384

10位ISBN编号：7040189380

出版时间：2006-9

出版时间：高等教育出版社

作者：连淑能

页数：367

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英译汉教程&gt;&gt;

## 前言

本教材主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生作为英汉翻译课在课堂教学中使用，也可供有同等英语水平的翻译自学者使用。

本教材试图将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体，提供一套可供课堂操作的英汉翻译基础教程。

为了提高教学效果，编者主要在以下几个方面作了努力：1. 针对学生的水平和可能遇到的问题，尽力符合《高等学校英语专业英语教学大纲》（2000：10，以下简称《大纲》）对英语专业六级的英译汉教学要求：“初步了解翻译基础理论和英、汉两种语言的异同，并掌握常用的翻译技巧，能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。

译文忠实原文，语言通顺，速度为每小时250-300个英文单词。

”英语专业三年级学生经过了一、二年级“阅读”、“语法”和“写作”等基础课程的训练，对中等难度的英语篇章或段落虽有了一定的理解能力，但准确理解原文并用通顺的汉语表达，仍然有不少困难。

如何将原文忠实地翻译成通顺的汉语，是需要解决的问题。

这类学生修完了二年级的英语语法课程，进入三、四年级系统翻译训练的入门阶段，比较能够适应的是与英语语法相联系的传统翻译基础教程。

此外，根据调查结果，“翻译教材用户肯定并普遍欢迎传统教材的编写体系与翻译技巧”（张美芳：《中国英汉翻译教材研究》1949-1998，2001：146）。

因此，本教材主要以传统翻译教材的编写体系与翻译技巧为基础编写，兼顾篇章翻译法，同时，也适当地引入翻译功能流派和当代译论流派的某些理论或观点，为学生进一步学习和研究打好基础。

## <<英译汉教程>>

### 内容概要

本教材将翻译理论课、技巧课和实践课融为一体，提供了一套可供课堂操作的英汉翻译基础教程。本教材主要供高等院校英语专业本科高年级或同等程度的学生作为英汉翻译课在课堂教学中使用，也可供有同等英语水平的翻译自学者使用。

## 作者简介

连淑能(1942-), 厦门大学外文学院教授、博士生导师, 荣获国务院颁发的政府特殊津贴。  
1996—1999年任厦门大学外文系系主任, 1999—2003年任外文学院院长, 现兼任中国英汉语比较研究会副会长、中国人文社会科学核心期刊《外语与外语教学》顾问和编委等。  
曾任驻外大使馆和

书籍目录

Chapter 1 General Principles Chapter 2 Contrastive Studies of English and Chinese Chapter 3 Diction Chapter 4 Conversion Chapter 5 Addition Chapter 6 Omission Chapter 7 Repetition Chapter 8 Inversion Chapter 9 Negation Chapter 10 Division Chapter 11 Condensation Chapter 12 Translation of the Passive Chapter 13 Translation of Long Sentences Chapter 14 Translation of Culture-loaded Expressions Chapter 15 Translation of Proper Nouns and Technical Terms

## 章节摘录

Drills 10.4 6. All was cleared up some time later when news came from a distant place that an earthquake was felt the very day the little copper ball fell. 7. When I try to understand what it is that prevents so many Americans from being as happy as one might expect, it seems to me that there are two causes, of which one goes much deeper than the other. 8. Could any spectacle, for instance, be more grimly whimsical than that of gunners using science to shatter men's bodies while, close at hand, surgeons use it to restore them?

9. He boasts that a slave is free the moment his foot touches British soil and he sells the children of the poor at six years of age to work under the lash in the factories for sixteen hours a day. ( B. Shaw: The Man of Destiny )

10. There is nothing more disappointing to a hostess who has gone to a lot of trouble or expense than to have her guest so interested in talking politics or business with her husband that he fails to notice the flavor of the coffee, the lightness of the cake, or the attractiveness of the house, which may be her chief interest and pride. ( Western Manners ) Thus, despite its extraordinary achievements in art, science, intellectual, moral and political life, the United States is a nation in which tens of thousands of young people flee reality by opting for drug-induced lassitude; a nation in which millions of their parents retreat into video-induced stupor or alcoholic haze; a nation in which legions of elderly folk vegetate and die in loneliness; in which the flight from family and occupational responsibility has become an exodus; in which masses tame their raging anxieties with Miltown, or Librium, or Equanil, or a score of other tranquilizers and psychic pacifiers. Such a nation, whether it knows it or not, is suffering from future shock. ( Alvin Toffler: Future Shock )

#### 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>